



英国2006年公司法 (2012年修订译本)

葛伟军 译

UK Companies Act 2006 (Revised Edition 2012)

Translated By
Ge Weijun



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

PDG

通过让中国学者更容易地获得英国的原始资料，葛伟军副教授为中国和英国的公司法学者之间进行富有成效且令人振奋的对话提供了至关重要的基础。他的工作代表了对跨国比较研究的重大贡献，有助于建立法律家族之间的紧密联系。

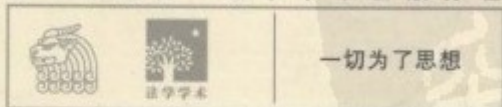
——剑桥大学法学院院长艾利斯·费伦（Eilis Ferran）教授

一个对学科缺少研究的人，仅凭外国文字的运用，很难翻译出一本有科学价值的著作，包括翻译一本复杂的法典。应该肯定翻译著作的价值。我相信，《英国2006年公司法》新的翻译版本的问世一定会给读者带来英国公司法新的信息，它将会促进我国商法学的研究。

——中国商法学研究会会长、清华大学法学院王保树教授

英国是英美法系的奠基者，也是英联邦国家的领导者。这部《2006年公司法》不仅对英国公司法律制度的发展影响深远，而且势必对英联邦成员国的公司法改革起到不可估量的引导作用。《2006年公司法》一共1300条，被誉为英国历史上最长的单个成文法，不仅对英国而且对英联邦成员国的公司立法影响巨大。该法分成几个阶段生效施行后，为了进一步完善而陆续进行了修改。到目前为止，经修改的地方超过了400处。鉴于该法修改幅度较大，为了让国内读者能够及时、准确了解该法的发展，译者对中文译本进行了修订。此次修订完整地参照了自该法颁布时起至2012年3月，与该法的实施和修改相关的39部法规。

法律出版社·法学学术出版分社



law academic 学苑定 水专政

ISBN 978-7-5118-3365-5



9 787511 833655 >

独角兽工作室 | 平面设计 | 上架建议 法律法规·外国法中译本

定价：128.00 元

英国2006年公司法 (2012年修订译本)

UK Companies Act 2006 (Revised Edition 2012)

葛伟军 译

Translated By
Ge Weijun



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

英国 2006 年公司法:2012 年修订译本/葛伟军译.
—北京:法律出版社,2012.4
(法典译丛)
ISBN 978-7-5118-3365-5

I. ①英… II. ①葛… III. ①公司法—英国—2006
IV. ①D956.122.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 055235 号

法典译丛	英国 2006 年公司法 (2012 年修订译本)	葛伟军 译	责任编辑 刘文科 装帧设计 李 晴
------	------------------------------	-------	----------------------

© 法律出版社·中国

开本 A5

版本 2012 年 7 月第 1 版

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

印刷 北京中科印刷有限公司

印张 33.25 字数 746 千

印次 2012 年 7 月第 1 次印刷

编辑统筹 学术·对外出版分社

经销 新华书店

责任印制 陶 松

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

重庆公司/023-65382816/2908

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978-7-5118-3365-5

定价:128.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

英国2006年公司法 (2012年修订译本)

UK Companies Act 2006 (Revised Edition 2012)



序言一

《2006 年公司法》是英国公司法发展史上的一座里程碑。仅其规模而言就已令世界瞩目:1300 条法条以及 16 个详尽的附件。这个法律也因此被誉为英国议会史上通过的最长的单项立法。然而,其真正的重要性在于实质,而非规模。

《2006 年公司法》之前,英国公司法依靠的是 19 世纪孕育的根基。英国公司法有许多优点,也存在不少问题。多年以来,法规的拼接变得日益复杂,并且令非专业人士难以接近。尽管大多数规则和原则经得起时间的考验,但是少数已变得过时。对现代化的需求,成为了详尽而谨慎之审查的主要动力,并最终促成了《2006 年公司法》的出台。其目标在于,将过去中最好的部分与新的理念结合起来,以创造一个最新的、具有竞争性及前瞻性的,并有利于企业的公司法整体框架。

由于《2006 年公司法》已施行了数年,一系列关于实践影响的证据开始显现。仅举一例,《2006 年公司法》的主要创新之一是,将董事首要的忠实义务定成为了成员利益而促进公司成功的义务。为了履行该义务,董事必须至少考虑:(a)任何决定最终可能的后果,(b)公司雇员的利益,(c)培养公司与供应商、消费者和其他人商业关系的需要,(d)公司运作对社会和环境的冲突,(e)公司维护高标准商业行为之声誉的愿望,以及(f)在公司成员之间公平行事的需要。这个董事必须考虑的因素的清单,导致该义务被

描述成采纳了“开明的股东价值”方法。开明的股东价值方法意味着,仅仅关注于短期股东价值最大化的董事,未能履行他们的法定义务。但是,法律与商业经营现实之间能否良好结合,仍然存在高度争议。有些人认为,实际情况是,在将焦点从短期利润最大化转到长期、持续及提升福利这个目标的问题上,《2006 年公司法》没有做得很充分。

能够从不同的视角看待争论的来自其他法律传统的学者,可以极大地丰富这些争论,例如发生在英国的关于董事的基本责任以及法律在传授适当行为准则中的功能。通过让中国学者更容易地获得英国的原始资料,葛伟军副教授为中国和英国的公司法学者之间进行富有成效且令人振奋的对话提供了至关重要的基础。他的工作代表了对跨国比较研究的重大贡献,有助于建立法律家族之间的紧密联系。

本书是第二版这个事实,值得给予一个具体评论。维持法律中一定数量条款的稳定性,是很重要的。经常性修订会让商务界难以制订长期计划,并且成本较高。然而与此同时,法律需要保持最新,特别在公司法领域,过时的规则 and 规定会潜在地阻碍商务界发展、损害国家竞争力。显而易见的是,《2006 年公司法》自其制订时起并非停滞不前,在过去的几年中都进行了大量详细的修订。因此,第二版是最受欢迎的。本书包含了完整的法条以及截至 2012 年 3 月底的所有修订。这让读者能够信赖本书,放心地知道这是最新信息的可靠来源。

艾利斯·费伦教授

院长

公司法与证券法教授 约翰·梅纳德·凯恩斯高级研究员

剑桥大学法学院

2012 年 4 月 24 日

Preface

The Companies Act 2006 was a landmark in the evolution of company law in the UK. Its sheer size alone makes it remarkable-with 1,300 sections and 16 detailed schedules it has the reputation of being the largest single piece of legislation ever passed by the British Parliament. Yet, its true significance lies in its substance rather than its size.

Before the Companies Act 2006, company law in the UK rested on foundations that had been put in place in the nineteenth century. This law had many positive features but there were also many problems. Over the years, the patchwork of regulation had become increasingly complex and, inaccessible to non-specialists. Although many rules and principles had stood the test of time well, others had become outdated. The need for modernization was a principal driver of the detailed and careful reviews that led up to the enactment of the Companies Act 2006. The aim was to combine the best of the past with new thinking in order to produce an overall framework of company law that would be up-to-date, competitive and forward-looking, and that would facilitate enterprise.

Now that the Companies Act 2006 has been in operation for several years, a body of evidence as to its practical impact is starting to

build. To take just one example, one of the key innovations of the Companies Act 2006 is the formulation of the overarching duty of loyalty of directors as a duty to promote the success of the company in the interests of its members. To fulfil this duty, directors must have regard at least to (a) the likely consequences of any decision in the long term, (b) the interests of the company's employees, (c) the need to foster the company's business relationships with suppliers, customers and others, (d) the impact of the company's operations on the community and the environment, (e) the desirability of the company maintaining a reputation for high standards of business conduct, and (f) the need to act fairly as between members of the company. The inclusion of this list of factors to which directors must have regard has led to the duty being described as one that mandates an 'enlightened shareholder value' approach. The enlightened shareholder value approach implies that directors who concentrate simply on maximising shareholder value on the short term are not fulfilling their statutory duty. Yet, whether the law and the realities of business practice are well-aligned with each other remains highly contestable. There are some who would suggest that the reality is that the Companies Act 2006 has not done enough to shift the focus from short-term profit maximisation to longer-term, sustainable and welfare-enhancing goals.

Scholars from other legal traditions who can view arguments from a different perspective can greatly enrich debates such as that taking place in the UK around the fundamental responsibilities of directors and the role of the law in inculcating appropriate standards of behaviour. By making the UK source material more easily accessible to Chinese scholars, Professor Weijun Ge has provided the vital foundation

for much fruitful and stimulating two-way dialogue between Chinese and British scholars of company law. His work represents a major contribution to transnational comparative scholarship that should help to build strong links between legal families.

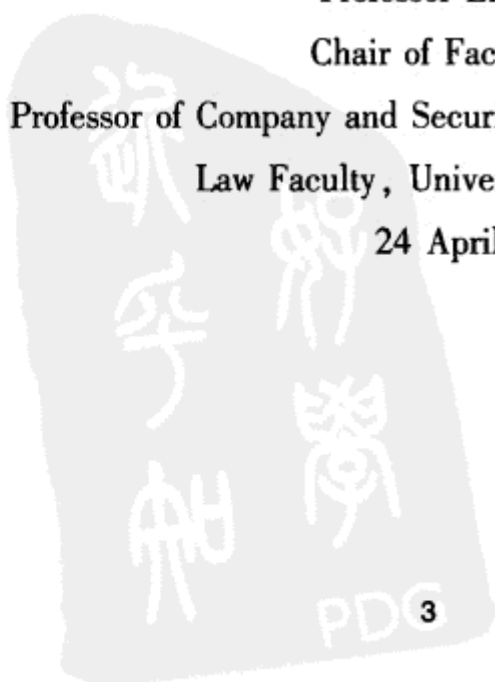
The fact that the book is in its second edition merits a specific comment. A certain amount of stability in the law is important. Constant revisions would make it hard for businesses to make long-term plans, and would be costly. Yet, at the same time, the law needs to be kept up-to-date, especially in a field such as company law where out of date rules and regulations would have the potential to hold businesses back and dampen national competitiveness. The Companies Act 2006 has certainly not stood still in the years since its original enactment, and there have been very many detailed amendments. A second edition is therefore most welcome. This edition contains a fully comprehensive translation of the legislation including all the changes up to March 2012. This allows readers to rely on this work, safe in the knowledge that it is a reliable source of the latest information.

Professor Eilís Ferran

Chair of Faculty Board

Professor of Company and Securities Law & JM Keynes Fellow
Law Faculty, University of Cambridge

24 April 2012



序言二

本书是英国公司法的中文译本，它记录了英国的公司法律制度。

公司法是国内法，它的完善与发展离不开本国市场特别是资本市场的发展。在一定意义上说，公司法是一个国家的市场晴雨表：市场的成熟状况，直接反映在公司法上。当然，公司法也受制于全球经济发展的影响。因为，资本、人员的流动，已经跃出了一个国家，进入了全球，因而全球经济一体化必然影响着各国公司法。这种影响既可能是公司法内容的革新，也可能是公司法现代化的进程。英国 2006 年大幅度地修改了公司法，和重新制定法相差无几，而最近几年又大范围修改了公司法，修改点达 400 处之多，其根本原因就在这里。

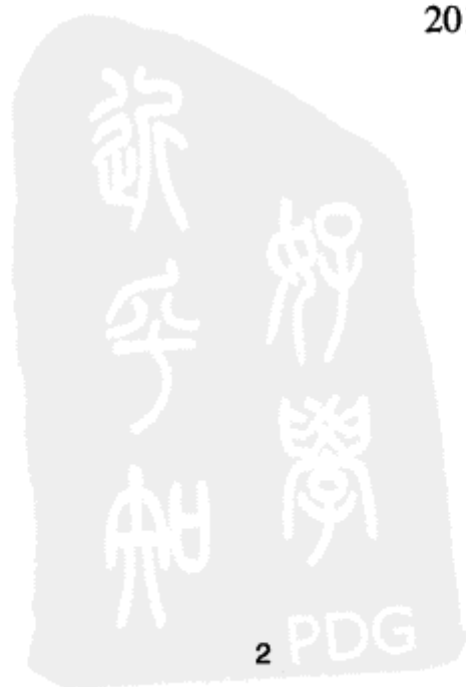
引进公司法典文本是法律移植的手段之一，但仅仅引进公司法典文本，还不能引进一个国家公司法的经验。而引进公司法的经验需要有两个适应。一是被引进国家公司法能够适应引进国家的需要；二是引进国家适应被引进的公司法的要求。从这个意义上说，引进公司法典文本只是移植某国公司法经验的基础，有了这个基础还得有上述必要的适应，甚至可以说，适应显得更重要。

葛伟军博士曾在英国研修，对英国公司法有深透的理解。

他不仅了解英国公司法的内容,也熟悉 2006 年公司法诞生的原因和过程,并曾翻译该法 2006 年文本,为向中国学者和实务界介绍英国公司法做出了重要贡献。英国 2006 年公司法在中国出版后,中国学者、律师、法官已广泛运用,该项成就受到中国商法学界充分肯定,并得到英国教授们的好评。最近几年该法持续进行了修改,并适应英国经济的发展,对一系列制度进行了改革,很值得中国立法借鉴。为此,葛伟军博士在英国 2006 年公司法中文译本第一版的基础上经过精心雕琢,提出了新的翻译版本。对英国 2006 年公司法的翻译不仅仅是技术性的,更反映了他对公司法研究的造诣。许多人认为翻译著作不是研究成果,这是一种误解。其实,一个对学科缺少研究的人,仅凭外国文字的运用,很难翻译出一本有科学价值的著作,包括翻译一本复杂的法典。应该肯定翻译著作的价值。我相信,英国 2006 年公司法新的翻译版本的问世一定会给读者带来英国公司法新的信息,它将会促进我国商法学的研究。

王保树

2012 年 6 月 15 日



修订说明与致谢

英国《2006 年公司法》自颁布实施至今,已经有 5 年了。该法一共 1300 条,被誉为英国历史上最长的单个成文法,不仅对英国而且对英联邦成员国的公司立法影响巨大。该法分成几个阶段生效施行后,为了进一步完善而陆续进行了修改。到目前为止,经修改的地方超过了 400 处。

该法自翻译成中文后,引起了广泛关注。该法不仅在法学论文中被屡屡引用,而且还有律师在代理涉外案件时,将此法的中文译本(法律出版社 2008 年版)作为证据向法院提交。这一方面表明国内法学同仁对此法予以了高度关切,另一方面也说明国内实务界对理解、适用国外法条的某种需要。

鉴于该法修改幅度较大,为了让国内读者能够及时、准确了解该法的发展,在法律出版社的支持下,译者对中文译本进行了修订。此次修订完整地参照了自该法颁布时起至 2012 年 3 月,与该法的实施和修改相关的下列法规(共计 39 部):

(1)2006 年保险公司(公司税法规)(修订)法令(2006 No 1358);

(2)2006 年《1985 年公司法》(小公司账目和审计)条例(2006 No 2782);

(3)2006 年境外亏损的集团免除(修改非居民保险公司的公司税法规)条例(2006 No 3218);

(4)2006 年保险公司(公司税法规)(杂项修订)法令(2006 No 3270);

(5)2006 年保险公司(公司税法规)(第 2 号修订)法令(2006 No 3387);

(6)2006 年境外亏损的集团免除(修改非居民保险公司的公司税法规)(第 2 号)条例(2006 No 3389);

(7)2006 年《2006 年公司法》(第 1 号施行、过渡条款和保留)法令(2006 No 3428);

(8)2007 年《2006 年公司法》(第 2 号施行、继起性修订、过渡条款和保留)法令(2007 No 1093);

(9)2007 年《2006 年公司法》(第 3 号施行、继起性修订、过渡条款和保留)法令(2007 No 2194);

(10)2007 年《2006 年公司法》(第 4 号施行和第 3 号施行(修订))法令(2007 No 2607);

(11)2007 年《2006 年公司法》(第 5 号施行、过渡条款和保留)法令(2007 No 3495);

(12)2008 年《2006 年公司法》(由苏格兰审计长审计的苏格兰公共部门公司)(2008 No 144);

(13)2008 年《2006 年公司法》(修订)(账目和报告)条例(2008 No 393);

(14)2008 年《2006 年慈善法》(慈善公司审计和集团账目条款)法令(2008 No 527);

(15)2008 年《2006 年公司法》(第 6 号施行、保留以及第 3 号和第 5 号施行(修订))法令(2008 No 674);

(16)2008 年《2006 年公司法》(继起性修订等)法令

(2006 No 948)；

(17)2008 年《2006 年公司法》(继起性修订)(税收和国民保险)法令(2008 No 954)；

(18)2008 年《2006 年公司法》(第 7 号施行、过渡条款和保留)法令(2008 No 1886)；

(19)2008 年有限责任合伙(账目和审计)(《2006 年公司法》的适用)条例(2008 No 1911)；

(20)2008 年《2006 年公司法》(第 8 号施行、过渡条款和保留)法令(2008 No 2860)；

(21)2008 年《2006 年公司法》(年度申报表和送达地址)条例(2008 No 3000)；

(22)2008 年《2006 年公司法》(收购小组条款的扩大)(马恩群岛)法令(2008 No 3122)；

(23)2009 年《2006 年公司法》(附件 2 的修订)法令(2009 No 202)；

(24)2009 年《2006 年公司法》(附件 2 的修订)(第 2 号)法令(2009 No 1208)；

(25)2009 年《2006 年公司法》(收购小组条款的扩大)(马恩群岛)法令(2009 No 1378)；

(26)2009 年《2006 年公司法》(账目、报告和审计)条例(2009 No 1581)；

(27)2009 年《2006 年公司法》(第 35 部分)(继起性修订、过渡条款和保留)法令(2009 No 1802)；

(28)2009 年有限责任合伙(《2006 年公司法》的适用)条例(2009 No 1804)；

(29)2009 年《2006 年公司法》(继起性修订)(无凭证式股份)法令(2009 No 1889)；

(30)2009 年《2006 年公司法》(继起性修订)(税收和国民保险)法令(2009 No 1890);

(31)2009 年《2006 年公司法》(继起性修订、过渡条款和保留)法令(2009 No 1941);

(32)2009 年《2006 年公司法》和有限责任合伙(过渡条款和保留)(修订)条例(2009 No 2476);

(33)2009 年《2006 年公司法》(股份配售和优先购买权)(修订)条例(2009 No 2561);

(34)2009 年《2006 年公司法》(第 413 条的修订)条例(2009 No 3022);

(35)2009 年《2006 年公司法》(第 1201 条的替换)条例(2009 No 3182);

(36)2010 年《2006 年公司法》(向第三国转让审计工作底稿)条例(2010 No 2537);

(37)2011 年《2006 年公司法》(继起性修订和过渡条款)法令(2011 No 1265);

(38)2011 年《2006 年公司法》(年度申报表)条例(2011 No 1487);

(39)2012 年《2006 年公司法》(第 23 部分的修订)(投资公司)条例(2012 No 952)。

感谢英国剑桥大学法学院院长 Eilís Ferran 教授和清华大学法学院王保树教授为本书的修订本作序。感谢日本中央大学法学部的阿部道明教授,北京大学法学院的楼建波、刘燕、郭雳等教授对我一直以来的提携和帮助。感谢上海财经大学副校长周仲飞教授,法学院院长郑少华教授、党总支书记周杰普副教授以及其他所有同事对我工作的支持。感谢法律出版社的刘文科先生对修订本出版提供的鼎力协助。

本书在修订过程中,上海财经大学会计学院副院长朱红军教授、博士研究生付迟同学对经济学、会计学方面的术语进行了仔细的检查并提出了许多有益的建议。毕业于上海财经大学法学院的吴菲菲、潘琳、侯杨萍、林娟娟、占国安、罗恒、赵庆功、赵鲁晋、杨顺达等同学,在过去的几年中分别对法条的翻译提出了修改意见。本书在付梓出版之前,在上海财经大学法学院就读的陈思汗、李靓、任文生、奚敏一、于龙、倪伟、张月月等硕士研究生,以及张亦昆、王天娇、陆京洋、宋未然、翟青等本科生参与了最终的校对。对他们的工作,在此深表谢意。

近期从沪上知名画家、友人杜永平处获赠一幅长2米、高47公分的山水画。笔墨简远逸迈,风格秀润淡雅。可以用此画所引的元朝大画家黄公望的题山水诗来形容近几年生活的心境:“茂林石磴小亭边,遥望云山隔淡烟。却忆旧游何处是?翠蛟亭下看流泉。”感谢杜老师带来的杰作。

最重要的是,感谢妻子杨艳瑾对我生活的照顾,以及对我专注于工作的宽容与理解。感谢我们双方的父母、家人和朋友长期以来的关照。

对于书中所有的错误与不当之处,责任由我承担。恳请读者批评指正,以求日后改进。

葛伟军

2012年5月4日